

東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500

編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860

網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333

地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級

東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

特殊學習需要學童智能機械人教育方案 — Robot4SEN計劃開展禮

東華三院群芳啟智學校以統籌及管理人的角色，聯同逾30所特殊學校及大專院校，成功申請「滙豐150週年慈善計劃」撥款4千零75萬多元，推出為期3年的「特殊學習需要學童智能機械人教育方案 — Robot4SEN」計劃，旨在為有特殊學習需要學童提供更多元化的學習模式，及發展他們的潛能。

計劃的開展禮於5月22日假座香港教育大學舉行，邀得政務司司長張建宗GBS太平紳士、滙豐亞太區財務總監顏傑慧女士、香港特殊學校議會永遠榮譽會長馬時亨教授GBS太平紳士、香港教育大學校長張仁良教授BBS太平紳士及職業訓練局執行幹事尤曾家麗博士GBS太平紳士擔任主禮嘉賓；而是次開展禮亦屬「慶祝香港特別行政區成立20周年紀念」的活動之一。

東華三院主席兼名譽校監李銒麟博士太平紳士於開展禮致辭時表示，計劃透過開發60套以不同學科為基礎的智能機械人學習課程軟件，配合機械人生動又具多媒體效果等特性，為本港特殊學校的學生提供多樣化的學習經驗及多重感官的刺激，協助他們提升專注力及學習動機、改善溝通技巧，以提升學習成效。此計劃亦會為教職員舉辦學習研究比賽、培訓工作坊、經驗交流分享會、座談會等項目，提高參與學校的教職員對運用智能機械人作為學生學習輔助工具的能力及信心，同時建立知識交流及共享平台網站，藉以分享計劃成果及進行專業交流。此外，會場更設置機械人教學示例互動環節及展示專區，讓在場嘉賓親身體驗智能機械人學習課程軟件的實際應用及其新穎之處。

Kick-off Ceremony of “Intelligent Robots for SEN Children Learning: Robot4SEN” Project

To develop learning abilities and unleash the potential of SEN (Special Education Need) students, TWGHs Kwan Kai Chi School (KFKCSp), together with 30 special schools and tertiary institutions, successfully obtained a total fund allocation of more than \$40,750,000 from the “HSBC 150th Anniversary Charity Programme” and was involved in the coordination and management of “Robot4SEN” Project.

The Kick-off Ceremony was held on 22 May 2017 at the Education University of Hong Kong, with the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, HKSAR; Ms. Kathleen GAN, Chief Financial Officer Asia Pacific, HSBC; Prof. MA Si Hang, Frederick, GBS, JP, Honorary President of Hong Kong Special Schools Council; Prof. CHEUNG Yan Leung, Stephen, BBS, JP, President of the Education University of Hong Kong; and Dr. Carrie YAU, GBS, JP, Executive Director of the Vocational Training Council as officiating guests. The Ceremony was also one of the “Community-Organised Event for the celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of the HKSAR”.

Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman cum Honorary Supervisor, said at the Ceremony that the Project was going to develop 60 learning software for intelligent robots in different subjects. The lively multi-media features of the robot will provide diversified learning experience and multi-sense stimulation to SEN students. This helps enhance their learning motivation, concentration and communication skills and thus increase their learning effectiveness. Various learning study competitions, training workshops, experience sharing sessions and seminars will also be organised to the special school teachers to enhance their confidence and abilities in using the robots as a student learning tool as well as establishing a common platform to promote the professional exchange and sharing among the special school teachers. Robot-assisted interactive activities, demonstration and photo-taking zone were also set up at the Ceremony. Guests were able to experience the application of intelligence robot in learning, and also the innovative outputs of the Project.

▲ 政務司司長張建宗GBS太平紳士（右三）與名譽校監李銒麟主席（右一）於機械人互動區及合照區親身體驗計劃的新穎之處。

The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP (right 3), Chief Secretary for Administration, and Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 1), the Chairman cum Honorary Supervisor, experienced the novel project at the robot-assisted teaching demonstration zone and photo-taking zone.

▼ 一眾嘉賓觀看智能機械人教學示例。
Guests enjoyed the teaching demonstration of the Robots.



▲ 政務司司長張建宗GBS太平紳士（右）致送紀念品予滙豐銀行亞太區財務總監顏傑慧女士（中），由名譽校監李銒麟主席（左）陪同。Accompanied by Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), the Chairman cum Honorary Supervisor, the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP (right), Chief Secretary for Administration, presented a souvenir to Ms. GAN, Kathleen Chieh Huey (centre), Chief Financial Officer, Asia Pacific Region of HSBC.



東華三院「中學聯校視覺藝術展2017」

東華三院「中學聯校視覺藝術展2017」於5月8至10日假沙田大會堂展覽廳舉行，並於5月8日舉行開幕禮，邀得香港教育大學文化與創意藝術學系副教授譚祥安博士主禮。

是次視覺藝術展以「生活·賞美」為主題，展出本院屬下18間中學超過150份作品，包括油畫、書法、電腦圖像、裝置藝術等，以鼓勵學生互相學習，啟發創作靈感，提升審美能力，亦有助老師優化視覺藝術科的教學規劃。部份展品更被挑選結集成畫冊，從而鼓勵同學努力創作。

為鼓勵學生作多元化發展，東華三院在2014年啟動「東華三院體藝精英學生支援及獎勵計劃」，以資助在體育、音樂及視覺藝術方面有出色表現的學生，支持他們持續培訓及參與大型或國際性競賽。是次展覽設有專區介紹該計劃中的視藝精英，展現年青一代的創意和藝術才華。

TWGHs “Joint Secondary Schools Visual Arts Exhibition 2017”

TWGHs “Joint Secondary Schools’ Visual Arts Exhibition 2017” was held between 8 and 10 May 2017 at the Exhibition Gallery, Shatin Town Hall. The Opening Ceremony was held on 8 May 2017, with Dr. TAM Cheung On, Thomas, Associate Professor, Department of Cultural and Creative Arts, Education University of Hong Kong, officiating.

Under the theme of ‘Life and Appreciation of Aesthetics’, a diverse range of over 150 masterpieces from 18 TWGHs secondary schools were featured in the Exhibition, covering oil painting, calligraphy, computer image, installation art and so on. Besides the aims at promoting the exchange of ideas among students, inspiring their creativities and enhancing their aesthetic visions, the Exhibition also helped teachers optimise the course module of Visual Arts. To encourage students’ creativity, some of the art pieces from the Exhibition were selected and put together into an art album.

The “TWGHs Support and Award Scheme for Elite Sport and Art Students” was launched in 2014 to provide financial support to students who are gifted in sports, music and visual arts to support ongoing training and participation in large-scale or international competitions. An area was reserved in the Exhibition to introduce the Scheme and to demonstrate the creativity of the talented students.



▲ 學務委員會主任委員文穎怡副主席（右）致送紀念品予香港教育大學文化與創意藝術學系副教授譚祥安博士（中），由名譽校監李銒麟主席（左）陪同。

Accompanied by Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), the Chairman cum Honorary Supervisor, Ms. Ginny MAN (right), Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, presented a souvenir to Dr. TAM Cheung On, Thomas (centre), Associate Professor, Department of Cultural and Creative Arts, Education University of Hong Kong.

WeChat ID:
Tung_Wah_Group東華三院網站
TWGHs Website

主席感言

「積善之家有餘慶」，這信念一直銘記於我的心中。自我加入東華三院這8年以來，我一直承蒙東華三院歷屆董事局先賢的教誨及支持，積極推動社會公益事務。今年有幸成為東華三院的新一屆主席，我希望能帶領東華三院做到「行善匡濟，恤民惠眾」的目標，致力凝聚各方持份者的力量，一同匡扶弱勢社群，體恤市民所需，不斷開拓創新和適切的服務，惠澤大眾，讓東華三院147年來的善業更上一層樓。

東華三院在推動服務方面，一直銳變求進，讓受助者有更大的裨益。在特殊教育服務方面，早前東華三院群芳啟智學校成功獲「滙豐150週年慈善計劃」撥款，帶領其他特殊學校推行為期3年的「特殊學童智能機械人教育方案」，開發60套以學科為基礎的智能機械人學習課程軟件。我於4月底出席該計劃的開展禮，親眼認識到這些新一代的智能機械老師不但行動敏捷，更能與學生互動交談。特殊學童亦視智能機械老師為好朋友，在輕鬆的學習環境及反覆練習下，大大提升了他們的學習動機及專注力。是次的體驗，讓我更加關注新科技融入創新教學模式的正面效益，並感謝本院有關的團隊在特殊教育上的努力，這項前瞻性的計劃不但促進業界同儕教學相長，更可讓特殊需要學童有更全面的發展，加強其學習信心，勇於面對學習上的挑戰，衝破障礙，發揮潛能。

藝術能培養學童優雅的文化氣質，亦是打開友誼大門的鑰匙，締造人與人之間的溝通。東華三院一向鼓勵學生多參與課堂以外的學習機會，以達至全人教育。為慶祝香港特別行政區成立20周年，香港歌劇院及香港北京交流協進會早前於香港文化中心合辦音樂會，並邀請了「中國三大男高音」——莫華倫、戴玉強和魏松領銜演出。我深感榮幸能擔任音樂會的贊助人，並與超過300位東華三院屬校學生一起欣賞具世界級水準的音樂表演，重溫《獅子山下》、《香港始終有你》等金曲。出生於後千禧世代的莘莘學子雖然未必對這些金曲耳熟能詳，但在歌劇院的氛圍和感染力下聆賞盛載本土集體回憶的經典歌曲，相信能讓學生們重新感受到香港人在七八十年代的那份刻苦奮鬥及同舟共濟的精神。音樂既能弘揚藝術文化，更能帶領學生陶冶良好品格，培養關愛的情懷，實在意義非凡。本院定會繼續推動藝術教育，孕育出具有香港精神的新一代。

東華三院不僅致力推動教育，也關心長者精神生活，期望能為老友記們帶來愉悅及酣暢的黃金晚年。今年6月，我們將假新光戲院大劇場舉行一年一度的「東華三院慈善粵劇晚會」，並再度獲鳴芝聲劇團支持演出《俠盜胭脂》及《花染狀元紅》兩個著名劇目，為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌募經費。在這善舉中，今年我們特別邀請幾位於屬下安老服務單位的長者宿友參與演出首場《俠盜胭脂》，與劇團一同排練，及接受劇團台柱蓋鳴暉小姐、吳美英小姐等親身指導。另我們又特別推出「愛心門券」，善長每捐款\$200即可贊助一位本院安老服務的長者欣賞粵劇。在本月的記者會上，我很高興與蓋鳴暉小姐及吳美英小姐一起致送「愛心門券」予受惠長者代表，並呼籲公眾支持此善舉，將愛心和溫暖傳遍社會每一角。是次慈善活動，本院希望不單讓參與演出的長者能盡展潛能，自豪地參與舞台表現；亦為一眾於餘閑欣賞粵劇的長者帶來優質娛樂，為他們締造豐盛的晚年。

新一屆董事局就職才兩個月，我已感到作為東華三院主席真的必須事必躬親，盡心盡力開展各項計劃和服務，盼望能「博施於民而能濟眾」，實踐今年「行善匡濟，恤民惠眾」的善業願景，獲取更豐碩的成果，讓「東華精神」及東華三院的善業繼續發光發亮。

東華三院李銒麟主席

Chairman's Message

"Families that perform philanthropic deeds will accumulate good fortune for their many generations". This belief is always engraved on my mind. Thanks to the wise counsel and support of the predecessors, I have dedicated myself to philanthropy since my affiliation with TWGHs 8 years ago. During my tenure of TWGHs chairman this year, I will lead the Group to do the utmost with an aim to achieve the goal of "Relieving the Distressed and Benefiting the Community with a Philanthropic Mind and Benevolent Heart". To this end, I am committed to pooling the strengths of various stakeholders and join hands with them to help the underprivileged, as well as keep on providing novel services to meet the needs of the community. I look forward to scaling new heights of TWGHs' charitable causes, exemplifying its contribution made in the past 147 years for the betterment of the society.

TWGHs has always been striving for innovation in its service offerings for greater benefits of its service users. In terms of special education services, TWGHs Kwan Fong Kai Chi School made use of the funding granted earlier by the "HSBC 150th Anniversary Charity Programme" to spearhead a 3-year project titled "Robot4SEN" Project along with other special schools, and would develop 60 sets of subject-based intelligent robot learning software. When attending the Launching Ceremony in late April 2017, I had the privilege of witnessing how the new generation intelligent robot teachers could act swiftly and interact with students. The students with special education needs (SEN) also regarded those robots as their good friends, enhancing their learning motives and concentration greatly in a relaxing learning environment with repeated practice. Thanks to this valuable experience, I am deeply impressed with the positive benefits enabled by the incorporation of new technologies into innovative teaching models. I am grateful to our dedicated teams for their efforts in special education. Their forward-looking projects will benefit both teachers and students alike. In particular, it will facilitate a more comprehensive development of SEN children, and enhance their confidence to learn, embrace challenges and unleash their potential despite all their obstacles.

While art can cultivate an elegant temperament towards children, it is also a good means to strike up a friendship and facilitate interpersonal communication. TWGHs encourages students to seize the opportunity to learn outside of the classroom for the purpose of whole-person education. To celebrate the 20th anniversary of the Establishment of the HKSAR, the Opera Hong Kong and the Hong Kong Beijing Association jointly organised a Concert at the Hong Kong Cultural Centre, and "China's Three Tenors", namely, Mr. Warren MOK, Mr. DAI Yuqiang and Mr. WEI Song, were invited to perform. I had the pleasure to be the patron of the Concert and enjoyed a world-class performance with more than 300 TWGHs students. Among other things, we listened to some classic songs such as "Below the Lion Rock" and "Just Because You Are Here". Although the "post-millennium generation" might not be familiar with those songs, they were enthralled by the local collective memories vividly recalled in a magnificent theatre, giving them the opportunity to revisit the perseverance and solidarity of Hong Kong people in the 1970s and 1980s. Music is indeed of great significance in promoting arts and culture, and fostering students' good characters and caring personality. TWGHs will continue to promote art education and to nurture a new generation with Hong Kong spirit.

TWGHs is committed not only to promoting education, but also caring about the mental well-being of the elderly, bringing joy and happiness to our "senior buddies". In the coming June, we will hold the annual "TWGHs Charity Cantonese Opera" at Sunbeam Theatre. Our greatest gratitude is extended to Ming Chee Sing Chinese Opera for its support once again. This year, the troupe will perform the 2 famous programmes from its repertoire, namely "The Bandit Pair" and "The Marriage of the Top Scholar", in a bid to raise funds for "TWGHs Heritage Fund". As a new initiative, some residents from TWGHs elderly homes are invited to take part in the first performance "The Bandit Pair". They will rehearse with the troupe members and receive personal instructions from the major casts Ms. Joyce KOI, and Ms. May NG. We have also introduced the "Sponsor Tickets" where for every \$200 donation, an elder under TWGHs' care will be sponsored to the show. At the press conference earlier this month, I was pleased to join Ms. Koi and Ms. Ng in presenting "Sponsor Tickets" to the representatives of the beneficiaries. We also called on members of the public to support this charity cause, so as to spread love and warmth to every corner of the community. Through this charity event, we hope the participating elders will have a chance to demonstrate their potential and perform with pride on stage, while the elders in the audience will enjoy quality entertainment and live a richer life in their advanced ages.

The new Board was sworn in just 2 months ago. As Chairman of TWGHs, I have already felt the responsibility on my shoulders to put forward a variety of plans and services with heart and soul. I will spare no effort in conferring benefits on the public and offering help to the needy, in pursuit of our vision this year: "Relieving the Distressed and Benefiting the Community with a Philanthropic Mind and Benevolent Heart". Let's embrace a more fruitful year, and carry forward the "Tung Wah Spirit" and the philanthropic deeds of TWGHs.

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals



活動消息 Latest News

董事局巡視東華三院各項服務

繼早前巡視東華三院馮堯敬醫院及傳統服務單位後，董事局又於5月份巡視屬下東華學院、賽馬會松朗安老綜合中心、蕭旺李滿福幼兒園、莫羅瑞華綜合職業復康中心、悠然軒、油麻地城隍廟、黃大仙簽品哲理中心等，以加深他們對本院在專上教育及社會服務方面的了解，以及其未來的發展方向。

TWGHs Board of Directors Paid Familiarisation Visits to Various TWGHs Service Units

The TWGHs Board of Directors made another round of familiarisation visits to TWGHs service units in May 2017, following an earlier round in April 2017, to deepen their understanding of TWGHs' present commitment and future development, especially in the areas of tertiary education and community services.

► 李銒麟主席（前排中）聯同董事局成員巡視東華三院賽馬會松朗安老綜合中心。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, centre), the Chairman, and Board Members paid a familiarisation visit to TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly.



► 李銒麟主席（第二排右三）聯同董事局成員巡視東華三院蕭旺李滿福幼兒園。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (second row, right 3), the Chairman, and Board Members visited the TWGHs Shiu Wong Lee Moon Fook Nursery School.

「東華檔案與香港社會」公眾講座系列

要重塑一個城市的歷史，了解當中的發展脈絡，最直接而有效的方法莫過於翻查相關的檔案。為了讓公眾更了解保存及維護檔案的重要性，以及檔案對歷史研究的價值，東華三院檔案及歷史文化辦公室於4月及6月舉辦共3場，題為「東華檔案與香港社會」的公眾講座系列。首兩場講座已於4月22及29日順利舉行。

首場講座「檔案的保存與修復：以廣華醫院醫療檔案為例」，由康樂及文化事務署文物修復辦事處館長廖慧沁女士及東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士主講。廖館長與史總主任分別以《1917年廣華醫院總冊》為例，分享保存及維護醫療檔案的重要性。《1917年廣華醫院總冊》相信是香港現存最早的一本病人出入院紀錄，惟早年受環境所限，未能妥善保存，檔案因而破爛非常，難以翻閱。東華三院於2011年邀請文物修復辦事處修復總冊，令珍貴資料得以保存；廖館長亦與在場人士分享當時修復總冊的困難和挑戰。

第二場講座「從歷史圖片細說東華義塚與公墓」，由資深香港史研究者高添強先生主講。透過多幀珍貴的歷史圖片，高先生向在場人士細說本地華人在開埠初年的喪葬情況，又透過香港於19世紀末至20世紀初的多場大型災難，如1874及1906年的風災、1918年的馬場大火等，闡述東華三院無償地為不幸的罹難者立義塚、起公墓的義舉。兩場講座均有近180人參加，座無虛席。

最後一場講座「歷史檔案與日據時期的東華」將於6月24日舉行，由香港浸會大學歷史系助理教授鄭智文博士主講，並將於6月中接受報名。

Public Talk Series on “Tung Wah Archives and Hong Kong Society”

In order to enhance public understanding on the importance of preserving and conserving archives, as well as the power of archives in conducting historical research, the TWGHs Records and Heritage Office (RHO) organised a public talk series on “Tung Wah Archives and Hong Kong Society” which is scheduled for April and June 2017. The first 2 talks were successfully held on 22 and 29 April 2017.

The first talk “Preservation and Conservation: 1917 Kwong Wah Hospital Registry” was presented by Ms. Angela LIU, Curator of the Conservation Office of Leisure and Cultural Services Department, and Ms. Stella SEE, Head of TWGHs RHO. The 1917 Kwong Wah Hospital Registry is believed to be the earliest available medical record in relation to a hospital's admission and discharge information in Hong Kong. In 2011, with the support of Conservation Office, the said Registry was comprehensively restored and the invaluable information could be retained. During the talk on 22 April 2017, Ms. Liu and Ms. See shared their views on medical records conservation and the importance of preserving these records to reconstruct the local medical history. Ms. Liu also illustrated the challenges she had faced when conserving the 1917 Kwong Wah Hospital Registry as the condition of the Registry had deteriorated due to poor storage practices.

The second talk “Historical Photos on Free Cemeteries of Tung Wah” was presented by Mr. KO Tim Keung, renowned researcher in Hong Kong History. Through selected historical photos and stories of various disasters in the late 19th Century to the early 20th Century, Mr. Ko introduced the burial history of the Chinese in early Hong Kong and also the philanthropic spirit of TWGHs for providing free cemeteries and burial services to the needy over the past hundred years. Both talks won wide acclaim from the public.

The last talk of the series, “Historical Archives and the Tung Wah during the Japanese Occupation of Hong Kong” by Dr. KWONG Chi Man, Assistant Professor, History Department of the Hong Kong Baptist University, has been scheduled for 24 June 2017. Open enrollment will be held in mid-June.



康樂及文化事務署文物修復辦事處館長廖慧沁女士(右)及東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士分享保存及維護醫療檔案的重要性。Ms. Angela LIU (right), Curator of the Conservation Office of Leisure and Cultural Services Department, and Ms. Stella SEE, Head of TWGHs Records and Heritage Office, shared views on medical records conservation and the importance of preserving these records.



修復前(上圖)及修復後(下圖)的《1917年廣華醫院總冊》1917 Kwong Wah Hospital Registry before (upper photo) and after (bottom photo) restoration

香港史研究者高添強先生分享本地華人在開埠初年的喪葬情況。Mr. KO Tim Keung, renowned researcher in Hong Kong History, shared the burial history of the Chinese in early Hong Kong.



位於跑馬地掃桿埔的「馬場先難友紀念碑」“Race Course Fire Memorial” at So Kon Po, Happy Valley

東華醫院於1880年設置「遭風義塚」，紀念1874年甲戌風災罹難者。In 1880, Tung Wah Hospital erected a graveyard in memory of the deceased during a typhoon in 1874.



英國威爾斯及北愛爾蘭教育學者到訪東華三院鄧肇堅小學

英國文化協會透過國際教師專業學習社群計劃，安排15位來自英國威爾斯及北愛爾蘭的校長及教育學者於2017年3月16日到訪東華三院鄧肇堅小學，深入了解該校在推動電子學習和STEM(科學、科技、工程、數學)教育的發展情況。

到訪當天，東華三院鄧肇堅小學於英文課堂示範電子學習，闡明如何使用不同的電子學習教材及電子平台進行預習、課堂活動、評估、課後延伸等教學活動。此外，校方在STEM的教育基礎上增加「藝術」及「探究」元素，發展屬校獨有的STREAM教育，並安排來賓參觀學校於STREAM(科學、科技、探究、工程、藝術、數學)教育計劃中多項學習體驗活動。最後，雙方於電子學習發展歷程及展望分享會上，就有關主題交流教學經驗和心得。

Education Professionals from Wales and Northern Ireland of United Kingdom Visited TWGHs Tang Shiu Kin Primary School

On 16 March 2017, 15 school heads and education professionals from Wales and Northern Ireland of United Kingdom visited TWGHs Tang Shiu Kin Primary School to participate in the “International Professional Learning Communities” project organised by the British Council to get a better understanding of the development of e-learning as well as STEM (Science, Technology, Engineering, Mathematics) education in the School.

TWGHs Tang Shiu Kin Primary School has added the elements of “Art” and “Research” in STEM education, developing its own STREAM education. They demonstrated e-learning activities in English class as well as different experiential learning activities under its STREAM (Science, Technology, Engineering, Arts, Mathematics) education project. The guests also shared their views on e-learning development and exchanged their teaching experience with the School.



英國威爾斯及北愛爾蘭的校長及教育學者參與英文課堂電子學習示範課。School heads and education professionals from Wales and Northern Ireland of United Kingdom participated in English teaching with e-learning.

東華三院小學學生勇奪「新加坡神奇飛行器比賽2017」獎項



東華三院小學學生代表參與「新加坡神奇飛行器比賽」。Representatives of TWGHs Primary Schools joined the “Singapore Amazing Flying Machine Competition”.

東華三院屬下小學近年積極推動STEM(科學、科技、工程、數學)教育，提升學生的科學創新、應用實踐及解難能力。本院屬下多所小學自2015年起參加由林氏基金及美國聯邦飛行局機師合辦的「衝上雲霄——小小飛機師計劃」，由資深飛機師及航空專業人士向學生教授飛行理論、操控技術、氣象學及飛機設計等專業知識，培養學生的科學探究精神、解難能力及創意思維，鼓勵他們探索奇妙的航空世界。訓練課程包括紙飛機和物理學原理的探究、飛行模擬器及虛擬實境等模擬飛行訓練。完成訓練課程後，表現出色的學生將會代表學校出戰「新加坡神奇飛行器比賽」。

東華三院鄧肇堅小學及東華三院周演森小學的學生參加了2017年的賽事，並擊敗來自世界各地183所學校的學生，分別奪得飛行精準度挑戰賽(國際學生組別)全場總亞軍及最長飛行時間挑戰賽(國際學生組別)全場總季軍。

TWGHs Primary Students won awards in “Singapore Amazing Flying Machine Competition 2017”

In recent years, TWGHs primary schools have been actively promoting STEM (Science, Technology, Engineering, Mathematics) education to enhance the scientific innovation, application and problem-solving abilities of students. To stimulate students' interests in aviation technology and broaden their horizons, TWGHs primary schools have participated in the “Young Pilot Training Programme”, organised by The Lam Foundation and pilots of Federal Aviation Administration, since 2015. Aviation theories and practical knowledge of flight operation were taught by veteran pilots and aviation professionals. After training, outstanding students will be shortlisted and invited to participate in the “Singapore Amazing Flying Machine Competition (SAFMC)”.

In SAFMC 2017, TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Chow Yin Sum Primary School won the 1st runner-up of Precision Award (International Student Class) and 2nd runner-up of the Time Aloft Award (International Student Class) respectively.

上海市閔行區訪問團到訪東華三院

上海閔行區常務委員兼上海閔行區海外聯誼會會長李紅珍女士率領訪問團，與東華三院的3所姊妹學校校長於4月26日一起到訪東華三院行政總部，並由名譽校監李鑒麟主席、學務委員會主任委員文穎怡副主席、譚鎮國副主席及其他董事局成員親自接待。本院與上海閔行區教育局於2015年10月簽訂合作框架協議，雙方從此建立了緊密的友好關係，並逐步開展與上海市院校的合作。李主席感謝上海市閔行區海外聯誼會、閔行區教育局以及閔行區各姊妹學校對東華三院教育服務的大力支持，雙方期待將來有更緊密合作。

Delegation from the Minhang District of Shanghai Visited TWGHs

A delegation led by Ms. LI Hongzhen, the Minhang District Standing Committee Member cum Chairman of the Shanghai Minhang Chinese Overseas Friendship Association, together with principals from 3 TWGHs' sister schools, visited TWGHs Administration Headquarters on 26 April 2017. They received a warm welcome extended by Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman cum Honorary Supervisor, Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, Vice-Chairman, and other Board Members. Since the signing of the collaboration agreement between TWGHs and Shanghai Minhang District in October 2015, both parties have established close relationship and collaborated to launch projects with schools and institutes in Shanghai.



▲ 名譽校監李鑒麟主席（左九）、上海閔行區常務委員兼上海閔行區海外聯誼會會長李紅珍女士（左十）、上海市閔行區訪問團及董事局成員合照
A group photo of Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 9), the Chairman cum Honorary Supervisor, Ms. LI Hongzhen (left 10), the Minhang District Standing Committee Member cum Chairman of the Shanghai Minhang Chinese Overseas Friendship Association, together with the Delegation and Board Members

安老服務員工獲「第三屆安老服務傑出員工選舉」獎項



▲ 獲獎員工合照留念
A group photo of awardees

Community Services Staff Awarded in the "3rd Elderly Care Service Employee Awards"

The Elderly Services Association of Hong Kong and the Hong Kong Employment Development Services jointly organised the "3rd Elderly Care Service Employee Awards" to commend the frontline and professional staff with outstanding performance. The Award Ceremony was held on 22 April 2017. A total of 280 staff nominations from 130 service agencies were received this year, giving out 12 "Outstanding Employee Awards" and 38 "Excellent Employee Awards". Three and 8 staff members from our Elderly Services Units were awarded the "Outstanding Employee Award" and the "Excellent Employee Award" respectively.

由香港安老服務協會和香港職業發展服務處合辦的「第三屆安老服務傑出員工選舉」，旨在表揚有卓越表現的前線及專業員工，以提升安老服務及從業員的形象。今年主辦單位共收到來自130間服務機構共280份提名。嘉許禮於4月22日舉行，共頒發12個「傑出員工獎」及38個「優秀員工獎」；本院安老服務員工共獲得3個「傑出員工獎」及8個「優秀員工獎」。其中，東華三院寶鍾全英安老院登記護士林少琼女士榮獲「資深卓越獎」；而東華三院王澤森長者地區中心在過去3年亦踴躍提名員工參加，並有員工在其中兩屆獲獎，因此獲頒予「人材輩出獎」及「熱心參與獎」兩個獎項。



▲ 評審團主席梁智鴻醫生GBM,GBS,OBE太平紳士（左）頒發「卓越資深獎」予東華三院寶鍾全英安老院登記護士林少琼女士。
Dr. LEONG Che Hung, GBM, GBS, OBE, JP (left), Chairman of the Jury, presented the "Merit Award" to Ms. LAM Siu King, Enrolled Nurse from TWGHs Po Chung Chuen Ying Home for the Elderly.

「南星球」南亞德育及公民教育教材套（活動版）成果發布會



▲ 教育局助理教育主任（優質教育基金）梁亦豪先生（左四）與眾嘉賓合照
A group photo of Mr. LEUNG Yik Ho, Peter (left 4), Assistant Education Officer (Quality Education Fund), Education Bureau, with guests

▶ 南亞裔學童及家長分享對教材套的感受及經驗
South-Asian students and their parents shared their feelings and experiences on the Teaching Kit.



東華三院賽馬會大角咀綜合服務中心於3月3日舉行「南星球」南亞德育及公民教育教材套（活動版）成果發布會。教材套是針對小一至小三南亞裔學童的學習需要及程度而編纂，亦是全港第一套中、英對照的德育及公民教育課教材套，由優質教育基金資助，目的是協助南亞裔學童建立正確的價值觀，尊重多元文化及融入社會。課程內容涵蓋6大單元，並附設4套由南亞裔學童親身飾演的教育短片，藉以提升其趣味性和實用性。此外，教材套也附設教案供教師參考，方便教師掌握教學重點和技巧。

發布會當日約有100位嘉賓，包括家長、學校及非牟利機構代表出席，並邀得教育局助理教育主任（優質教育基金）梁亦豪先生、課程顧問岑俊達博士、平等機會委員會高級平等機會主任（少數族裔事務組）何永強先生、油蔴地街坊會學校陳長慶副校長出席，分享經驗及意見。

"Blue Planet Multicultural Moral and Civic Teaching Kit (Activity Edition)" Seminar

TWGHs Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre organised a seminar for "Blue Planet Multicultural Moral and Civic Teaching Kit (Activity Edition)" on 3 March 2017 to announce the effectiveness of the first bilingual teaching materials developed for primary 1 to 3 South-Asian students in Hong Kong. It aimed to facilitate multi-culturalism and their integration into the community. It includes 6 topics and 4 sets of education films. In addition, teaching plan and materials were developed for teachers' reference to master their teaching skills. The Project was subsidised by the Quality Education Fund.

About 100 guests joined the seminar, including parents and the representatives from schools and NGOs. Mr. LEUNG Yik Ho, Peter, Assistant Education Officer (Quality Education Fund), Education Bureau, Dr. SHUN Chun Tat, Course Consultant, Mr. HO Wing Keung, Senior Equal Opportunities Officer (Minority Affairs Unit), Equal Opportunities Commission, and Mr. CHAN Cheung Hing, the Vice-principal of Yaumati Kaifong Association School, also attended the seminar to share their views and experience.

心身機能活性運動療法 — 初級指導士培訓課程

東華三院自2010年於屬下安老服務引入「心身機能活性運動療法」，透過有系統及持續的訓練，配合專門的器材，幫助改善長者的認知及身體機能，至今已服務逾1,000名長者。2017年4月25至27日，本院屬下24位來自16個安老及復康服務單位的職員獲療法創辦人小川真誠老師來港親自教授初級指導士培訓課程；上年度已修畢課程的19位員工亦接受小川老師的考核，他們需要匯報服務使用者在接受3個月療法前後的改變，結果顯示服務使用者在認知及身體機能方面均有很大的進步，不但回復身體機能，亦重拾尊嚴及自信。此外，照顧者的負擔亦因而同時得到舒緩，情況令人鼓舞。

The Beginner's Level Training Session of "Physical and Mental Revitalisation Therapy"

The "Physical and Mental Revitalization Therapy" is a therapeutic approach to improve cognitive and physical functioning of elders through systematic exercises and programmes with specially designed equipment. TWGHs introduced the Therapy in its elderly service centers in 2010 and over 1,000 elderly users have benefited ever since. Between 25 and 27 April 2017, 24 TWGHs staff members from 16 elderly and rehabilitation service centers attended the beginner's level training session delivered by Mr. Ogawa Shinsei, the founder of the Therapy. Another 19 TWGHs staff members who received the training last year were required to take the examination and report on the clients' progress after their 3-month therapy. The result was encouraging as the cognitive and physical functioning of the clients showed major improvement. This enhanced clients' dignity and reduced the burden of their care-givers.



▲ 心身機能活性運動療法創辦人小川真誠老師(左)教授本院員工訓練復康人士的技巧。
Mr. Ogawa (left), the Founder of Physical and Mental Revitalization Therapy, taught TWGHs staff members techniques of conducting the Therapy with people with disabilities.

iBakery為上環注入無添加美味



東華三院iBakery (上環店) 推動「不同能力，同一熱愛」的共融理念。TWGHs iBakery (Sheung Wan) promotes the social inclusion belief of "Different Ability, One Passion".

東華三院iBakery (上環店) 出售無添加麵包、曲奇及蛋糕。
TWGHs iBakery (Sheung Wan) provides non-preservative bread, cookies and cakes.



東華三院iBakery (上環店) 於3月28日正式開幕！新店位於香港上環普仁街，毗鄰東華醫院，除了售賣由iBakery不同能力的員工手工製作的無添加麵包、曲奇及蛋糕外，更為鄰近居民及上班族提供即製咖啡、簡餐外賣及到會服務。希望以小小一口美味，為社區帶來點點不同，並同時將iBakery聘用殘疾人士、推動「不同能力，同一熱愛」的共融理念，帶入社區。

Additive-free Delicious Pastries of iBakery in Sheung Wan

TWGHs iBakery (Sheung Wan) was officially open on 28 March 2017. Located at Po Yan Street, Sheung Wan, next to Tung Wah Hospital, the iBakery store offers quality pastry products and made-to-order coffee, take away as well as catering services for the neighbourhood. We aim to share the social inclusion belief of "Different Abilities, One Passion" through our additive-free, quality products handmade by our employees with different talents and abilities.

東華三院社會服務及社會企業榮獲「促進婦女經濟能力嘉許計劃」獎項

東華三院一直致力促進婦女的經濟能力，本院屬下5個社會服務單位及社會企業獲婦女事務委員會主辦的「促進婦女經濟能力嘉許計劃」頒發獎項以示嘉許。其中，東華三院慧妍雅集善膳軒、東華三院好當家(沙田)及東華三院心思良品分別榮獲「傑出計劃獎」；而東華三院社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃(油尖旺)及東華三院大角咀麥太則分別榮獲「嘉許狀」。此外，本院姚子樑社會服務總主任亦獲邀以「推動性別主流化」為題，為是次頒獎禮暨研討會擔任主講嘉賓，分享在推動相關服務時的經驗。

Our Community Services and Social Enterprises Won Accolade on "Award Scheme in Promoting Women's Economic Empowerment 2017"

TWGHs has dedicated to providing services to achieve women's economic empowerment. Five TWGHs community services and social enterprises were awarded by the "Award Scheme in Promoting Women's Economic Empowerment" organised by the Women's Commission.

TWGHs Wai Yin Association Food-for-all Kitchen, TWGHs Versatile Care Services (Sha Tin) and TWGHs Smiling HeART were granted the "Outstanding Project Awards" whereas TWGHs Nanny Buddy Neighbourhood Support Child Care Project (Yau Tsim Mong) and TWGHs Tai Kok Tsui Mrs Mc received the certificates of commendation. Besides, Mr. Ivan YIU, Community Services Secretary of the Group, was invited as the guest speaker to share the experience of promoting gender mainstreaming in the social welfare sector.



▲ 姚子樑社會服務總主任擔任頒獎禮暨研討會主講嘉賓，分享在推動性別主流化時的經驗。
Mr. Ivan YIU, Community Services Secretary, shared experiences of promoting gender mainstreaming in social welfare sector at the Award Presentation Ceremony cum Symposium.

東華三院推行「藉都市固體廢物收費達致減廢」項目

環境局公布都市固體廢物收費最快於2019年下半年實施，並根據「污者自付」原則，收費將按廢物棄置量而釐定。

為在新收費推出前作好準備，東華三院成功獲得環境及自然保育基金資助，率先於2017年1月至10月期間進行「藉都市固體廢物收費達致減廢」項目，模擬實施都市固體廢物收費後的真實情況，以便本院及旗下單位可開發、預演及建議相關的作業指引，從而讓目標界別的廢物產生者減少廢物，共有12個屬下服務單位及物業參與，包括學校、社會服務單位、東華三院行政總部及其他物業。此外，項目將測試新的廢物收集模式，並推廣清潔回收，讓參與單位親身了解「多棄多付」的原則，從而自發減少產生廢物，以減低處理廢物的開支。

TWGHs Services Units Participated In the "Community Involvement Project for Waste Reduction Through Quantity-based Municipal Solid Waste Charging"

The Environment Bureau announced that Municipal Solid Waste (MSW) Charging would be implemented in the second half of 2019 at the earliest based on "polluter-pays principle".

To prepare for the launch of MSW Charging, TWGHs has successfully obtained funding from the Environment and Conservation Fund to implement the "Waste Reduction Through Quality-based Municipal Solid Waste (MSW) Charging Project" between January and October 2017. It aims to simulate the actual scenario of MSW Charging so as to develop, rehearse and recommend the best practices and reduce wastes in the targeted sectors. Twelve TWGHs service units and properties, including schools and community services units, the TWGHs Administration Headquarters and other properties have participated in this Project. To help TWGHs service units get a better understanding of "pay-as-you-throw" principle and raise their awareness on waste reduction, the Project will introduce a new waste collection model and promote the concept of clean recycling.



▲ 環境保護署代表(右一)參觀東華三院行政總部的環保攤位。
Representative (right 1) of the Environmental Protection Department visited the green booth at the TWGHs Administration Headquarters.

東華三院呂潤財紀念中學的學生對都市固體廢物收費實施安排感興趣。
Students of TWGHs Lui Yun Choy Memorial College showed interests in the implementation arrangement for MSW charging.



▲ 環保大使向東華三院姚達之紀念小學(元朗)的學生介紹清潔回收的步驟。
Green ambassadors introduced the steps of clean recycling to the students of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long).

籌募活動 Fund-raising Activities

東華三院慈善粵劇晚會記者招待會



在記者招待會上，李鑄麟主席（右二）致送紀念品予鳴芝聲劇團，並由團長劉嫻英小姐（左二）、台柱蓋鳴暉小姐（右一）及吳美英小姐（左一）代表接受。Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 2), the Chairman, presented a souvenir to Ming Chee Sing Chinese Opera represented by Ms. LAU Kok Ying, Alice (left 2), Regimental Commander of the Opera, Ms. Joyce KOI (right 1) and Ms. May NG (left 1) at the Press Conference.

由東華三院主辦，東華三院癸巳年主席陳婉珍博士BBS擔任冠名贊助人，以及鳴芝聲劇團演出的「東華三院慈善粵劇晚會」將於6月8及9日一連兩晚假新光戲院大劇場舉行，為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌募經費，協助保育本院的文物及檔案，將珍貴的華人慈善歷史資料修復、整理和保存下來，有助了解香港的歷史文化及本院獨有的慈善足跡。今年的劇目分別為《俠盜胭脂》及《花染狀元紅》，記者招待會已於5月9日在東華醫院禮堂舉行。

東華三院一直致力提升長者的生活質素，並鼓勵年輕長者作多元發展，讓他們擁有豐盛及積極的晚年，故今年特別邀請善長贊助屬下安老服務單位的長者參與首場《俠盜胭脂》演出，一嘗踏台板的滋味。此外，本院今年首推「愛心門券」，善長每捐款\$200即可贊助一位本院安老服務受惠長者欣賞演出，造福長者。

Press Conference of the TWGHs Charity Cantonese Opera

The TWGHs Charity Cantonese Opera performed by Ming Chee Sing Chinese Opera will be held at the Sunbeam Theatre on 8 and 9 June 2017 to raise funds for the "TWGHs Heritage Fund". It aims to facilitate archive restoration, compilation and preservation of history to enhance the understanding of Hong Kong culture and philanthropy history of TWGHs Charity deeds. The Event received enthusiastic support from Dr. Ina CHAN, BBS, Chairman 2013/2014 cum the Title Sponsor of this event. The Press Conference of the Opera was held on 9 May 2017 at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital. TWGHs elderly service is committed to leading a fulfilling life with dignity and happiness to the elders under our care. This year, elders have been sponsored to participate in the first show on 8 June 2017. The "Sponsor Ticket" has been introduced this year and an elderly service user under TWGHs' care will be sponsored for the show for every \$200 donation.

「中國三大男高音」音樂會 部分贊助收益捐贈東華三院

為慶祝香港特別行政區成立20周年，香港歌劇院與香港北京交流協會於5月8日假香港文化中心舉行「中國三大男高音」音樂會。三位中國著名男高音歌唱家莫華倫、戴玉強及魏松，為香港市民帶來一個精彩的音樂之夜。大會更將所得的部分贊助收益捐贈予東華三院，以支持本院的醫療衛生、教育及社會服務。另外，大會亦贈送300張音樂會門票予本院學生，以提升他們對聲樂藝術的認識。

“China's Three Tenors” Concert's Portion of Sponsorship Revenue Donated to TWGHs

To celebrate the 20th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, the Opera Hong Kong and the Hong Kong Beijing Association Limited presented the sponsored concert of "China's Three Tenors", namely, Mr. Warren MOK, Mr. DAI Yuqiang and Mr. WEI Song, on 8 May 2017 at the Hong Kong Cultural Centre. A portion of the sponsorship revenue



was donated to TWGHs supporting our medical and health, education and community services. Three hundred tickets were donated to TWGHs students to enhance their understanding of the art of vocal music.

李鑄麟主席（中）代表東華三院接受香港歌劇院主席何承天先生（左）及香港北京交流協會主席暨東華三院前任總理施榮懷BBS太平紳士（右）致送的10萬元捐款支票。Dr. LEE Yuk Lun, JP (centre), the Chairman, on behalf of TWGHs, received a donation cheque of \$100,000 from Mr. Edward HO (left), Chairman of the Opera Hong Kong, and Mr. Irons SZE, BBS, JP (right), Chairman of the Hong Kong Beijing Association Limited cum former Director of TWGHs.

東華三院教學儀器捐助計劃

東華三院衷心誠邀你支持「東華三院教學儀器捐助計劃」，為本院屬下中學、小學、幼稚園及特殊學校籌募經費，添置一般津貼學校基本教學儀器以外的設施，為同學提供一個更完善的學與教環境，啟發他們的潛能，盡展所長。

東華三院董事局已贊助是項計劃的直接開支，亦不會從計劃籌得的公眾善款中扣除行政費用，你的捐款將全數用於添置教學儀器，使學生直接受惠。祈請慷慨捐助，共襄善舉。有關捐款詳情，歡迎瀏覽東華三院網頁<http://www.tungwah.org.hk>或致電1878 333查詢。



TWGHs Educational Equipment Donation Scheme

TWGHs earnestly appeals for your support to the "TWGHs Educational Equipment Donation Scheme" which aims to raise funds for our secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools to acquire facilities outside the scope of the basic educational equipment in aided schools so as to provide a better environment conducive to both learning and teaching that helps students to develop their full potential.

All direct expenses of the Scheme have been sponsored by the TWGHs Board of Directors and no administrative costs will be deducted from the donations from the general public. Your donation will be fully used to finance the acquisition of educational equipment which will directly benefit our students. We look forward to your generous support. For more details of the Scheme, please visit TWGHs website at <http://www.tungwah.org.hk> or contact our staff on 1878 333.

東華三院物業募捐計劃

TWGHs Property Donation Scheme

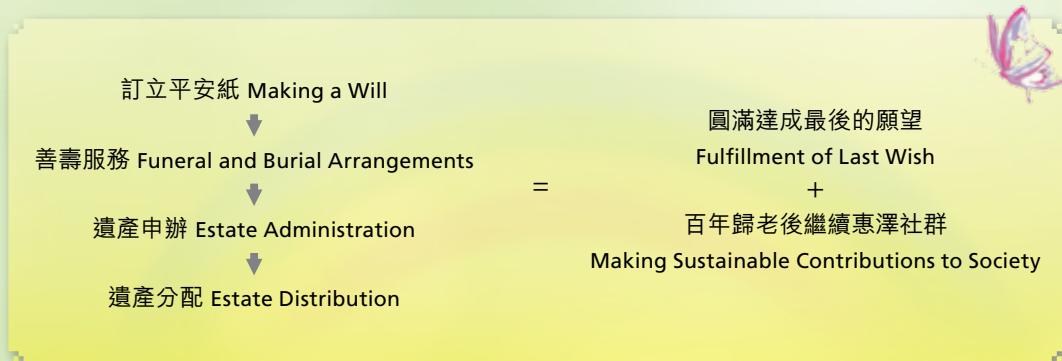
- | | |
|---|---|
| 目的 Purpose | <ul style="list-style-type: none"> 為東華三院增加物業租金收益，撥充醫療衛生、教育及社會服務所需的經費 To increase the rental income of TWGHs for financing its medical and health, education and community services |
| 物業類別 Types of Properties | <ul style="list-style-type: none"> 以個人或公司名義擁有的各類型物業 All types of properties owned by individuals or through companies |
| 捐贈方式 Channels of Donation | <ul style="list-style-type: none"> (1) 辦理送讓契作即時送贈 by Deed of Gift (2) 訂立平安紙作日後捐贈 by making a Will |
| 鳴謝安排 Arrangement of Acknowledgment | <ul style="list-style-type: none"> 捐贈者的芳名將銘誌於東華三院行政總部地下大堂的善長金榜及本院年報上 Donations are acknowledged on a plaque installed at the foyer of the TWGHs Administration Headquarters and in the TWGHs Annual Report. |
| 查詢電話 Enquiries | <ul style="list-style-type: none"> 1878 333（本院職員當樂於向閣下提供計劃詳情） Please call 1878 333 for details. |

東華三院「『延』點希望·遺愛人間」 遺產捐贈計劃

TWGHs Legacy Donation Scheme

東華三院為有意捐贈遺產的善長提供一站式服務，讓善長免卻對辭世後的擔憂。

Through the Legacy Donation Scheme, TWGHs provides a one-stop service for those who wish to make a bequest to support charitable causes.



- | | |
|----------------------------------|---|
| 目的 Purpose | <ul style="list-style-type: none"> 所有遺產捐款將撥充東華三院醫療衛生、教育及社會服務經費 All legacy donations will be used to finance the medical and health, education and community services of TWGHs. |
| 遺產類別 Types of Bequests | <ul style="list-style-type: none"> 善長可捐贈全部或部份資產包括現金、物業、股票、債券、保單等 Donors can donate all or a portion of their assets, which can include cash, properties, stocks, bonds and insurance policies. |
| 捐贈方式 Channels of Donation | <ul style="list-style-type: none"> (1) 訂立平安紙（即遺囑） by making a Will (2) 透過基金管理公司設立信託基金 by setting up a trust fund (3) 簽訂人壽保險計劃 by signing up an insurance policy (註：善長可向有關保險公司諮詢捐贈手續或瀏覽《生命傳愛行動》網頁 http://www.lifecare.org.hk/) (Please visit the website of "LifeCare Movement" at www.lifecare.org.hk for more details or consult insurance companies concerned). |
| 查詢電話 Enquiries | <ul style="list-style-type: none"> 善長如有意捐贈遺產予東華三院，支持東華三院善業，請與籌募主任許遵敏（電話：2859 7575）或行政主任馬麗琪（電話：2859 7438）聯絡，本院當樂於向閣下提供更詳細的資料。 Please contact Mr. Kenneth HUI, Manager (Fund-raising) (Tel : 2859 7575), or Ms. Rebecca MA, Administrative Executive (Tel : 2859 7438), for more details of the Scheme. |
| 備註 Remarks | <ul style="list-style-type: none"> 善長所提供的個人資料只限作上述捐贈計劃之用，本院將會保密處理有關捐助。而閣下亦可隨時更改或撤回向東華三院捐贈遺產的意願。 All information provided is processed in the strictest confidence and donors are free to amend or withdraw their legacy donation anytime. |